

Sobre los refranes de *El Quijote*

Olga TARNOVSKA

Departamento de Lengua Española
Universidad Kyung Hee, Republica de Corea
olgat@ugr.es

Recibido: 14 diciembre 2004

Aceptado: 9 febrero 2005

RESUMEN

Muchas obras se han escrito sobre la inmortal obra de Miguel de Cervantes que ha inspirado a escritores, poetas, filósofos, compositores, artistas y, por supuesto, lingüistas.

En el presente artículo se destacan varios puntos de interés sobre el inagotable refranero de *El Quijote*, en particular su actualidad, su importancia y su carácter representativo para la lengua española de hoy, datos que tienen sin duda una importante aplicación al ámbito de la enseñanza.

Entre más de doscientas paremias populares que aparecen en *El Quijote*, unos 50 refranes han participado en mi estudio sobre la supervivencia del refrán español y la mayoría de ellos pertenecen a lo que podemos llamar “mínimo paremiológico español”, es decir, el acervo de refranes que necesariamente conoce y usa un joven hablante nativo en España.

Si los refranes son enunciados que reflejan la realidad de un país en un momento determinado de su historia, se puede concluir que la actualidad española ha heredado mucho de los personajes inmortales de Miguel de Cervantes.

Palabras clave: paremia, *El Quijote*, refrán, proverbio, mínimo paremiológico.

The proverbs in *The Quixote*

ABSTRACT

A great number of different works were inspired by the immortal masterpiece of Miguel de Cervantes, writers and poets, artists and philosophers, musicians and linguists have contributed to the popularisation of the novel.

In this article I highlight several points of interest concerning the inexhaustible proverb heritage collected in *The Quixote*; particularly its actuality, its importance and its representative character for the modern Spanish language - all these features are of great importance to the Spanish language teaching. Among more than two hundred popular proverbs cited in *The Quixote*, around 50 entries were included in my study about the survival of the Spanish proverb and almost all of them belong to so called “Spanish paremiological minimum”, in other words, to the stock of proverbs which an average young native speaker in Spain necessarily knows.

The proverbs used several centuries ago in the *Quixote* by Miguel de Cervantes are of great importance as proverb heritage to the contemporary Spanish language.

Key words: paremia, *The Quixote*, proverb, paremiological minimum.

Au Sujet des Proverbes dans *Le Quichotte*

RÉSUMÉ

Comme beaucoup d'écrivains célèbres ainsi que des experts de langues l'ont remarqués, le chef d'œuvre de Miguel de Cervantes constitue une source inépuisable de proverbes dont l'actualité, quatre siècles plus tard, continue d'être évidente.

Le fameux roman, lui-même, est devenu une référence solide pour introduire des observations, des commentaires, bref de proverbes (comme cité dans *Le Quichotte*... au lieu de comme le dit le prover-

be...). De nombreux études nous offrent des estimations sur le chiffre des proverbes employés par Cervantes dans *Le Quichotte*; la plupart en considère quelques deux cents.

J'ai pu constater, dans mon approche au minimum parémiologique (sujet de ma thèse), qu'une cinquantaine de dictons, au moins, sont encore bien connus des espagnols et employés par eux. Dans cet article quelques caractéristiques ont été soulignées, qui nous aident à comprendre la survie et l'influence de ces parémies dans la langue espagnole.

Mots clés: proverbe, *Le Quichotte*, parémies, minimum parémiologique.

Sin duda es difícil decir algo sobre la inmortal obra de Cervantes que no se haya expuesto anteriormente. El mismo autor no imaginó, seguramente, que su Quijote atravesaría el tiempo en plena forma, sumando a lo largo de los siglos innumerables ediciones y estudios sobre su obra. Como es de todos sabido, desde que el primer Quijote ilustrado viera la luz en Holanda en 1657 se convirtió, junto con la Biblia, en la obra más traducida y leída del mundo.

La obra de Cervantes ha inspirado a muchos escritores, poetas, filósofos, compositores y artistas. Las interpretaciones de autores españoles sobre *El Quijote* como *Vida de don Quijote y Sancho*, de Unamuno, *Psicología del Quijote y el qui-jotismo*, de Ramón y Cajal, *Meditaciones del Quijote*, de Ortega y Gasset, *El pensamiento de Cervantes*, de Américo Castro, *Cervantes y la libertad*, de Luis Rosales y otras, reflejan el desarrollo de la filosofía española heredada del gran escritor del Siglo de Oro.

Son también muchos e importantes los lingüistas que han estudiado el campo de los refranes, sentencias y aforismos empleados en el Quijote: José Coll, José María Sbarbi, Marcelino Menéndez Pelayo, Amado Alonso, Eleanor O'Kane, Fernando Lázaro Carreter, Elías Olmos, María Cecilia Colombí, Mauricio Molho y Pilar Vega Rodríguez. A todos estos trabajos hay que sumar un libro muy reciente de Francisco Calero *Refranes, sentencias y pensamientos de Don Quijote de la Mancha* y el entretenido trabajo de Amado De Miguel titulado "El espíritu de Sancho Panza (El carácter español a través de los refranes)".

En el presente artículo se destacan varios puntos de interés sobre el refranero de *El Quijote*, en particular su actualidad, su importancia y su carácter representativo para la lengua española de hoy, datos que tienen sin duda una importante aplicación al ámbito de la enseñanza.

Toda la obra de Miguel de Cervantes es una fuente inagotable de *paremias* populares¹. *Paremia*, término universal de procedencia griega *παροιμία*, (*proverbio), engloba todos los subgéneros tradicionalmente estudiados dentro de los marcos de la paremiología (dichos, refranes, proverbios, aforismos, etc). No obstante, dentro del contexto étnico español, el término más usado y popular ha sido hasta ahora el

¹ No voy a entrar en aclaraciones terminológicas sobre los rasgos distintivos de los representantes de la paremiología española —refranes, frases proverbiales, proverbios, locuciones proverbiales, dichos, adagios, máximas, apotemas, sentencias, dialogismos, wellerismos, etc.— porque, aunque haya muchos estudios sobre el tema, sus rasgos distintivos no se han podido identificar de manera concluyente.

de *refrán*, y también es el que emplea Miguel de Cervantes en su obra para referirse a toda la gama de frases y expresiones pronunciadas por sus protagonistas. El autor no solamente engasta los refranes en el habla de los personajes, sino que también da consejos acerca de su empleo correcto, sus juicios y su valor, como lo hace en el Capítulo XLIII de la segunda parte de *El Quijote*:

—También, Sancho, no has de mezclar en tus pláticas la muchedumbre de refranes que sueles; que, puesto que los refranes son sentencias breves, muchas veces los traes tan por los cabellos, que más parecen disparates que sentencias.

—Eso Dios lo puede remediar —respondió Sancho—, porque sé más refranes que un libro, y viéñenseme tantos juntos a la boca cuando hablo, que riñen por salir unos con otros, pero la lengua va arrojando los primeros que encuentra, aunque no vengan a pelo. Mas yo tendré cuenta de aquí adelante de decir los que convengan a la gravedad de mi cargo, que en casa llena presto se guisa la cena, y quien destaja no baraja, y a buen salvo está el que repica, y el dar y el tener seso ha menester.

—¡Eso sí, Sancho! —dijo don Quijote—: ¡encaja, ensarta, enhila refranes, que nadie te va a la mano! ¡Castígame mi madre, y yo trómpogelas! Estoyte diciendo que escuses refranes, y en un instante has echado aquí una letanía dellos, que así cuadran con lo que vamos tratando como por los cerros de Úbeda. Mira, Sancho, no te digo yo que parece mal un refrán traído a propósito, pero cargar y ensartar refranes a troche moche hace la plática desmayada y baja (Cervantes, M.,1990: 344 –345).

Se puede sostener que no hay otra obra literaria que sea ni pueda ser considerada “refranero popular” de la misma importancia que *El Quijote*.

Se ha convertido en un refrán la famosa frase de Don Quijote dirigida a Sancho “Paréceme Sancho, que no hay refrán que no sea verdadero, porque todos son sentencias sacadas de la misma experiencia, madre de las ciencias todas” (I, 21). Quizá sea la frase más citada de la obra, pues tiene casi trece mil (!) referencias en Internet (www.google.com) y pocos paremiólogos y aficionados de refranes hay que no hayan tenido la tentación de acudir a ella para ilustrar la universalidad de esas creaciones paremiológicas. Además, esa frase da lugar a otro refrán popular “La experiencia es la madre de la ciencia”.

El Quijote es una obra tan ampliamente conocida que la gente la cita para apoyar la utilización de un refrán, a su vez proposición empleada para dar mayor fuerza o justificar un planteamiento; así, la tradicional forma de introducir un refrán *como dice el refrán* se sustituye a menudo por la referencia a la fuente *como dice el Quijote*:

La propaganda maneja este comentario como ataque pero como dice *El Quijote*: **si los perros ladran es señal de que cabalgamos**, esa metáfora nos da confianza, al recibir estos ataques significa que ya somos un partido suficientemente importante como para estar siendo referente de los demás partidos.

<http://www.era21revista.com/Noticias2003/Mayo2003/27%20Mayo%2009.htm>

Cabe decir que muchos refranes citados por Miguel de Cervantes también aparecen en las obras literarias de su época: *La Celestina* de Fernando de Rojas, *Diálogo de*

la *Lengua* de Juan de Valdés y *El Criticón* de Baltasar Gracián y también en los refraneros compilados por el Marqués de Santillana, Gonzalo Correas, Hernán Núñez, Pedro Vallés y otros (Sevilla Muñoz, J. Cantera Ortiz de Urbina J., 2002: 79-127).

Es interesante observar que en *El Quijote* a menudo se da el uso del refrán truncado, incompleto o el uso de las alusiones al refrán - un factor que vuelve a confirmar una amplia circulación y popularidad de algunas paremias en aquella época:

—Bien sé firmar mi nombre —respondió Sancho—, que cuando fui prioste en mi lugar, aprendí a hacer unas letras como de marca de fardo, que decían que decía mi nombre; cuanto más, que fingiré que tengo tullida la mano derecha, y haré que firme otro por mí; que para todo hay remedio, si no es para la muerte; y, teniendo yo el mando y el palo, haré lo que quisiere; cuanto más, que el que tiene el padre alcalde... Y, siendo yo gobernador, que es más que ser alcalde, ¡llegaos, que la dejan ver!

(II, Capítulo XLIII)

Éstos desfalcaré yo de los que tengo de vuestra merced, y entraré en mi casa rico y contento, aunque bien azotado; porque no se toman truchas..., y no digo más.

(II, Capítulo LXXI)

Uno de los grandes amantes de los refranes de *El Quijote* y el autor del *Refranero General Español*, José María Sbarbi, afirma que “la totalidad de este linaje de locuciones usadas en la obra-príncipe del Manco de Lepanto asciende, en mi concepto, a cerca de mil, sin contar las variantes ni repeticiones”. Otros investigadores son más rigurosos en su criterio y reducen sustancialmente este número (Dos Santos, G.). Investigando en Internet, he encontrado listas de unas 200 unidades paremiológicas procedentes de *El Quijote* y, aunque con alusiones y referencias el total es más grande, en este estudio me atengo a ese número manejable para averiguar su actual “estado de salud” analizando cantidad y naturaleza de sus apariciones en la red (O., Tarnovska. O., 2004, 2).

Así que he podido constatar que entre las paremias populares que aparecen en *El Quijote*, por lo menos cincuenta y una figuran en mi tesis sobre la supervivencia del refrán español y la mayoría de ellas pertenecen al aproximado “mínimo paremiológico español” (Tarnovska, O., 2004, 1). Mi investigación consistía en una serie de experimentos, encuestas y búsquedas cuya finalidad fue seleccionar el acervo de refranes que necesariamente conoce un joven hablante en España. A pesar de que los refranes se usan cada vez menos, he llegado a la conclusión de que puede haber aproximadamente 250 unidades muy populares y conocidas generalmente. El conjunto de esas unidades recibe el nombre de *mínimo paremiológico español*². Como

² Para verificar la “legitimidad” de las unidades seleccionadas mediante las encuestas, se realizó el estudio las frecuencias de paremias en Internet (a través del buscador Google) y en el CREA, Corpus de Referencia del Español Actual de la Real Academia. En total se procesaron cerca de 300.000 datos. También se investigó la circulación de las paremias a lo largo del tiempo, mediante su búsqueda en el CORDE, Corpus Diacrónico Español de la Real Academia, y en refraneros y obras literarias españolas de los siglos XV-XVII (entre ellas *El Quijote*). Los resultados de esta investigación se compararon con otros estudios en el ámbito de la competencia paremiológica española é hispánica: Sevilla Muñoz, Arora, Corpas Pastor, Campo Martínez y otros, coincidiendo en su mayor parte. Como resultado final de todos los experimentos y búsquedas se ha publicado *Refranero Básico Español* destinado a los estudiantes de español de lengua materna rusa y ucraniana.

mi investigación se realizó a partir de refraneros y encuestas y no de la propia obra de *El Quijote*, cabe la posibilidad de que en ella figuren otros refranes, si bien pocos que no he incluido en mi aproximación al mínimo paremiológico.

Por tanto he encontrado unos pocos refranes empleados en *El Quijote* que tienen una representación bastante numerosa en Internet y se podría considerar su inclusión en mi lista del mínimo paremiológico. Son las unidades siguientes: *El diablo nunca duerme*, *Pagan justos por pecadores*, *Nunca segundas partes fueron buenas*, *No siempre hay tocinos donde hay estacas*, *Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena*.

Quisiera señalar que en la red hay poco más de veinte sitios donde podamos leer *El Quijote* íntegramente. Eso significa que si un refrán cervantino aparece en Internet una veintena de veces, lo más probable es que se este citando exclusivamente en cada una de esas referencias diferentes a la misma obra de Cervantes. Téngase en cuenta, además, que algunas ediciones de *El Quijote* nos llegan sin adaptar, en “lenguaje de época” o viceversa, también hay ediciones especiales que facilitan la lectura de la obra sustituyendo palabras desconocidas y ofreciendo la versión ortográfica actual; con lo que algunas paremias han podido pasar desapercibidas con los métodos de búsqueda empleados.

Por supuesto, sabemos que no todos los refranes de *El Quijote* tienen la misma circulación ni gozan de un amplio conocimiento por parte de los hablantes de hoy; no obstante, de los cincuenta refranes que participaron en mi estudio del mínimo paremiológico tan sólo *ocho* no han sido elegidos como pertenecientes al mínimo, es decir, los *cuarenta* y *dos* refranes restantes sí son unidades vigentes y arraigadas en la memoria colectiva de la gente.

Efectivamente, analizando el conjunto de paremias de *El Quijote* se puede observar que hay bastantes unidades que prácticamente no han tenido trascendencia sobre el español de hoy. Así, a este tipo pertenecen los refranes siguientes: *Ya está duro el alcazel para zampoñas*, *Si os duele la cabeza, untaos las rodillas*, *Regostóse la vieja a los bledos* y otros.

Aunque también se encuentran algunos refranes con muchísimas citas: el record pertenece a *No es oro todo lo que reluce* con 8.480 citas registradas, también *Del dicho al hecho hay gran trecho* muestra 7.070 referencias encontradas: estos refranes, sin duda alguna, pertenecen al grupo de los más conocidos de la lengua española tanto en la península como en el continente americano. El análisis de sus apariciones en la red nos demuestra que de tanto uso estos refranes se convencionalizan y se “exprimen” más lingüísticamente que hace siglos³. Aparte de ser insertados en

³ Aquí vienen los ejemplos de uso de otro refrán popular citado en *El Quijote* “A cada puerco le llega su San Martín” desde la perspectiva diacrónica:

1. Mira que no somos más de dos por dos, y guarda tu rucio para otro alarde, que no faltará su San Martín si antes no te desmancha.
(1554, Juan Rodríguez Florián, *Comedia llamada Florinea*)
2. Gran saje del espejuelo, y del retén tan sutil, que no se le viera un lince con los anteojos del Cid. Cayóse la casa un día, vínole su San Martín, pusiéronle un sobreescrito encima de la nariz.
(1615, Miguel de Cervantes Saavedra, *Comedia famosa de Pedro de Urdemalas*)
3. (...) y en verdad y en mi conciencia que pensé que ya estaba quemado y hecho polvos, por impertinente; pero su San Martín se le llegará, como a cada puerco (...).
(Miguel de Cervantes Saavedra, *Quijote*, Capítulo LXII)

un texto o discurso oral, obtienen muchas otras funciones: desde dar nombre a las páginas *web* que contienen refranes hasta servir de título para artículos o secciones en numerosos periódicos e, incluso, se pueden encontrar como nombres de muchos proyectos, conferencias, eventos sociales, etc.

Así los refranes que hoy día, al igual que hace cinco siglos, gozan de una gran circulación entre los hablantes son, entre otros: *A Dios rogando y con el mazo dando*; *A buen entendedor, pocas palabras*; *Ande yo caliente, ríase la gente*; *Cada oveja con su pareja*; *De noche todos los gatos son pardos*; *Donde menos se piensa salta la liebre*; *El que ve la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo*; *En todas casas cuecen habas y en la mía a calderadas*; *La codicia (avaricia) rompe el saco*; *Hoy por ti y mañana por mí*; *La ocasión la pintan calva*; *Más vale pájaro en mano que buitres volando*; *Tanto vales cuanto tienes*; *Una golondrina no hace verano*; y muchos otros. Indudablemente, la obra de Miguel de Cervantes ha contribuido en gran medida a que estas paremias perduren en el tiempo y a su popularización.

También podemos decir que la selección de refranes utilizados en *El Quijote* caracteriza el estado general del refranero español, por ejemplo, su composición: una veintena de paremias empleadas allí son de origen bíblico (Bañeza Román, C. 1989; In Sook Huh, 1996) y, naturalmente, reflejan el pensamiento y las creencias del Siglo de Oro: *Muchos son los llamados y pocos los escogidos* (San Mateo 22, 14), *El hombre propone y Dios dispone* (Proverbios 16, 19), *Pagan justos por pecadores* (Génesis 18, 23) y otros.

- 4) También quisiera saber, ¿qué delito han hecho los puercos, hablando sin perdón, para que los metáis en las herejías? ¿No decís vosotros que a cada puerco le viene su San Martín? Pues, ¿cómo los matáis sin ser día de su santo, que es San Antón ?(...).
(1642-1643, Antonio Enríquez Gómez, *La inquisición de Lucifer y visita de todos los diablos*)
- 5) —A cada bestia le llega su San Martín —repetía, con otras frases que habrían sido humorísticas, si las circunstancias no las hicieran lúgubres.
(1885-1887, Benito Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta*)
- 6) Pues que... las Cucas no se van a estar mano sobre mano y que a cada gorrino le llega su San Martín...
(1927, Eugenio Noel, *Las siete cucas*)
- 7) (...) como un cerdo de lo más animoso y esperanzado, de los que no sueñan ni por pienso que algún día ha de alcanzarles un maldito sanmartín.
(1984, Ramón Ayerra, *La lucha inútil*)
- 8) Ahora los que se mataban entre sí eran los franceses, enfrentados los colaboracionistas de Pétain con los de la Resistencia. “A cada puerco le llega su San Martín”.
(1986, José María Gironella, *Los hombres lloran solos*)
- 9) Perdido casi completamente el tino, Aviraneta presume de perspicacia y sustenta que a Francia le ha llegado “su San Martín” y que es la víctima de un acuerdo secreto entre Prusia e Inglaterra para destruir la (...)
(1994, Pedro Ortiz-Armengol, *Aviraneta o la intriga*)
- 10) Y sobre todo aprendes que casi nunca a todos los cerdos les llega su san Martín, porque sólo hay un san Martín al año; habría que poner más.
(*La Vanguardia*, 10/08/1994, Voces de la generación que creyó en la utopía)

Como podemos ver, el uso de algunos refranes hoy no equivale a ese del tropo que adorna el texto, sorprendiendo al lector con un buen acierto. Los refranes se van convencionalizando y pasan a formar parte del léxico básico (hablamos de paremias frecuentes y conocidas) que usa el autor para buscar un efecto más impactante, más sofisticado y más jugoso, en otras palabras, diríamos que, efectivamente, ahora el refrán se exprime lingüísticamente más que antes.

Cabe señalar que la confusión de géneros paremiológicos, que he destacado al principio de este artículo, sigue existiendo no solamente porque los límites de distinción entre ellos son difusos, sino también porque con el paso del tiempo algunas paremias de uso culto, los proverbios o las máximas, pasan a formar parte del acervo de refranes y la gente, sin conocer su origen, los percibe de la misma manera que las creaciones populares anónimas. Así, por ejemplo, *El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija* ya no se percibe por los hablantes como un refrán que deriva de la tradición bíblica. Y, sin embargo, este refrán expresa lo mismo que *Júntate a los buenos y serás uno de ellos* que a su vez tiene una fuente bíblica más obvia:

Has de ir por el camino de los buenos,
Seguirás las sendas de los justos (Proverbios 2, 20).
El que anda con los sabios, será sabio (Proverbios 13, 20)
(In Sook Huh, 1996: 102).

Por otro lado, hay unidades que caen en desuso por perderse las costumbres, palabras o realidades en ellas reflejadas; así, sería imposible que hoy en día fuesen populares refranes como *La doncella (mujer) honrada, la pierna quebrada y en casa, Aunque las calzo, no las ensuelo, El asno sufre la carga, mas no la sobrecarga, En prisa me ves y doncellez me demandas*, etc.

También hay bastantes paremias que, habiendo sufrido pequeñas modificaciones, siguen siendo conocidas y frecuentemente empleadas, como *Ande yo caliente, ríase la gente (ándome yo caliente y ríase la gente); Quien bien te quiere, te hace llorar (Ese te quiere bien, que te hace llorar) ú Ojos que no ven, corazón que no siente (no quiebra)*.

Y, por último, quedan refranes cuya evolución es más pronunciada y afecta a su forma haciéndola más concisa y adaptada al lenguaje de hoy, como sucede en el caso de *El muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza* (106 citas) que se transforma en *El muerto al hoyo y el vivo al bollo* (640 citas) y en el de *La mucha conversación engendra menosprecio* (47 citas) que ahora es más conocido como *La confianza da asco* (995 citas). A veces se produce un reforzamiento de la expresividad de la paremia, como, por ejemplo, los refranes *Bien vengas mal si vienes solo* y *Un mal llama a otro* se han plasmado en la versión más arraigada en el español actual *Las desgracias nunca vienen solas*. A pesar de todo lo arriba expuesto se puede sostener que, en general, el refrán de *El Quijote* nos demuestra su gran poder de supervivencia a lo largo de los siglos y su capacidad de conservar la forma y el significado original. Si los refranes son enunciados que reflejan la realidad de un país en un momento determinado de su historia, se puede concluir que la actualidad española ha heredado mucho de los personajes inmortales de Miguel de Cervantes.

Los refranes son como organismos vivos que se adaptan a la lengua y a los tiempos que atraviesan; podríamos buscar las huellas de su existencia continuada, posiblemente en nuevas formas y usos. Fiel a su genuino carácter de ser espejo del pueblo que lo crea y usa, el refranero de *El Quijote* se refresca gracias a las circunstancias de la vida moderna, nuevas situaciones sociales, la parodia de los ya existentes:

Dime con quien andas y si está buena me la mandas.
 Agua que no has de beber guárdala en la heladera.
 Tanto va el cántaro a la fuente que al final va sólo.
 El que a buen árbol se arrima si no le ve nadie, orina.
 Ojos que no ven...estacazo que te arreas/ ciegos seguros/ gabardina que te quitan/
 guantazo que te dan, etc.

A modo de conclusión puedo decir que es cierto que algunos refranes tradicionales, y entre ellos los que abundan en los diálogos de los personajes de *El Quijote*, se conocen cada vez menos. Por tanto, desde el punto de vista didáctico a la hora de incluir refranes en los manuales, libros de ejercicios y otros materiales de enseñanza del español (sobre todo como segunda lengua), son de gran interés los datos sobre su uso en la lengua hablada de hoy. De ese modo se puede destacar una cincuenta de paremias cervantinas arraigadas en los hablantes del español que se muestran resistentes al paso del tiempo, disponen de tradición, antigüedad y autoridad asegurándose el conocimiento y la circulación en el español actual. Sin duda alguna, los refranes destacados tienen que figurar en los soportes didácticos para la enseñanza de la lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO, D.: "Las prevaricaciones idiomáticas de Sancho", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 2, 1-20. 1948.
- BAÑEZA ROMÁN, C.: "Refranes de origen bíblico en Cervantes", en *ACER*, 27, 45-77. 1989.
- CALERO, F.: *Refranes, sentencias y pensamientos recogidos en la inmortal obra de Cervantes Don Quijote de la Mancha*, Madrid, Guillermo Blazques. 2000.
- CASTRO, A.: *El pensamiento de Cervantes*, Barcelona, Noguer. 1972.
- CERVANTES, M.: *Don Quijote de la Mancha*, Madrid, Cátedra. 1990.
- COLL Y VEHÍ, J.: *Los refranes del "Quijote". Ordenados por materias y glosados*, Barcelona, Imprenta del Diario de Barcelona. 1874.
- COLOMBI, M.C.: *Los refranes en el "Quijote": texto y contexto*, Potomac, Maryland: Scripta Humanistica. 1989.
- DE MIGUEL, A.: *El espíritu de Sancho Panza (El carácter español a través de los refranes)*, Madrid, Espasa Calpe. 2000.
- DOS SANTOS, G.: *Los refranes en Don Quijote de la Mancha*.
 w.cce.ufsc.br/~humble/Glaucia.htm <<http://www.cce.ufsc.br/~humble/Glaucia.htm>>
- ESTÉVEZ MOLINERO, A.: "Paremias de Sancho, paréntesis de Don Quijote y algunos entretenidos razonamientos", en *Paremia*, 8, 155-160. 1999.
- GARCÍA, J. C.: "Refranes del Quijote que se oyen entre nosotros", en *Revista de la Universidad de Antioquia*, 96, 521-527. 1950.
- IN SOOK HUH.: *La Biblia en la obra de Cervantes*, tesis doctoral defendida en la Universidad Complutense de Madrid. 1996.
- JOLY, M.: "Aspectos del refrán en Mateo Alemán y Cervantes", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 20, 95-106. 1971.

- MOLHO, M.: *Cervantes: raíces folklóricas*, Madrid: Gredos, Biblioteca Románica Hispánica. 1976
- O'KANE, E.: "The Proverb: Rabelais and Cervantes", en *CL (Eugene)*, 2, 360-369. 1950.
- OLMOS CANALDA, E.: *Los refranes del "Quijote"*, Valencia, Imprenta J. Nacher. 1940.
- ROSENBLAT, A.: *La lengua del "Quijote"*, Madrid: Gredos, Biblioteca Románica Hispánica. 1971.
- SBARBI Y OSUNA, J. M.: "Colección de adagios, proverbios...que se hallan en el Quijote", en *Refranero General*, Madrid, A. Gómez Fuentenebro. 1874-78.
- SEVILLA MUÑOZ, J.: "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", en *Paremia* 2, 15-20.V. 1993.
- SEVILLA MUÑOZ, J. CANTERA ORTIZ DE URBINA J.: *Pocas palabras bastan: vida é interculturalidad del refrán*, Salamanca, Centro de cultura tradicional. 2002.
- TARNOVSKA, O.: *Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español*, tesis doctoral defendida en la Universidad de Granada. 2003.
- . (1) "Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español", en *Letras de Hoje, Estudos em torno da fraseologia* 135 (39), Porto Alegre (Brasil): EDIPUCRS, 155-179. 2004.
- . (2) "El diagnóstico del refrán en el español actual", ponencia presentada en el *Congreso de Hispanistas de Corea de 2004*, en prensa. 2004.
- . (3) *Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano*, Kiev, Logos. 2004.

Referencia de los refranes citados en el Quijote

Marcas particulares:

“**II, LXVI**” - volumen y capítulo del Quijote donde se menciona el refrán.

“+” - refrán que ha sido seleccionado para formar parte del mínimo paremiológico.

“**No entra**” - refrán que ha participado en el estudio, pero no ha reunido requisitos suficientes para entrar en el mínimo.

“**!!!**” - refrán que se cita en el Quijote y tiene suficientes frecuencias en la red como para participar en un posible estudio sobre el mínimo paremiológico español.

“*” refrán que ha sufrido transformaciones a lo largo de los siglos y ha participado en el estudio sobre el mínimo en su versión actual.

Refrán	Capítulo donde se cita	Número de citas en Google	Mínimo paremiológico
A buen salvo está el que repica	II, XXXI y LXVII	124	
A buen servicio, mal galardón	II, LXVI	58	
A Dios rogando y con el mazo dando	II, LXXI	3.920	+
A dineros pagados, brazos quebrados	II, LXXI	79	
A idos de mi casa y qué quereis con mi mujer, no hay responder	II, XLIII	34	
Al buen callar llaman Sancho	II, XLIII	126	
Al buen entendedor, pocas palabras	II, XXXVII	4.800	+
Al buen pagador no le duelen prendas	II, XIV, XXX, XXIV, LIX, LXXI	274	
Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata*	II, LVIII	708	+
Algo va de Pedro a Pedro	I, LVII	70	
Al hijo de tu vecino, límpiale las narices y mételo en tu casa	II, V	47	
Allá van reyes do quieren leyes	I, XLV y II, L	244	
Andome yo caliente y ríase la gente*	II, L	782	+
A otro perro con ese hueso	I, XXXII	638	+
A pecado nuevo, penitencia nueva	I, XXX	32	
A perros viejos no hay tus tus	I, LXIX	51	
Aquel que dice injurias, cerca está de perdonar	II, LXX	22	
A quien cuece y amasa, no le hurtes hogaza	II, XXXIII	290	No entra
A quien Dios quiere bien, la casa le sabe	II, XLIII	33	
A quien Dios se la de, San Pedro se la bendiga	I, XLV y II, LXIV	378	+
A quien se humilla, Dios le ensalza	I, XI	44	
Aquí morirá Sansón y cuantos con él son	II, LXXI	6	
Aunque las calzo, no las ensuelo	II, XXXIII	22	
Aunque la traición aplace, el traidor se aborrece	I, XXXIX	38	

Bien se está San Pedro en Roma	II, XLI, LIII, LIX	132	
Bien predica quien bien vive	II, XX	103	
Bien vengas mal si vienes solo*	II, LV	68	+
Buenas son mangas después de Pascua	I, XXXI	52	
Buen corazón quebranta mala ventura	II, X	75	

Cada oveja con su pareja	II, XIX, LIII	782	+
Castígame mi madre y yo trompójelas	II, XLIII, LXVII	49	
Ciego es el que no ve por tela de cedazo	II, I	42	
Cual el tiempo, tal el tiento	II, LV	32	
Cuando a Roma fueres, haz como vieres	II, LIV	280	+
Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen	II, II	55	
Cuando te dieran la vaquilla, corre con la soguilla	II, IV, XLI, L, LXII	133	
Cuando viene el bien, mételo en tu casa	II, IV	33	
Cuidados ajenos matan al asno	II, LIII	37	

Dádivas quebrantan peñas	II, XXXV	111	
Debajo de mala capa suele haber buen bebedor	II, XXXIII	118	
Debajo de mi manto al Rey mato	I, Prólogo	109	
De amigo a amigo, la chinche en el ojo	II, XII	42	
De la abundancia del corazón habla la boca	II, XII	755	
De gente bien nacida es agradecer los beneficios que reciben*	I, XXII	675	No entra
Del dicho al hecho hay gran trecho	II, XXIV, LXIV	7.070	+
Del hombre arraigado, no te verás vengado	II, XLIII	29	
De los desagradecidos está el infierno lleno	II, LVIII	29	No entra
De los enemigos, los menos	II, XIV	44	
De noche todos los gatos son pardos	II, XXXIII	1.960	+
Desnudo nací, desnudo me hallo, ni pierdo, ni gano	I, XXV y II, VIII, LIII, LV, LVII	155	
Detrás de la cruz está el diablo	II, XXXIII, XLVII	132	
Dijo la sartén a la caldera: quitáte allá, ojinegra	II, LXVII	40	
Dime con quien andas, decirte he quién eres*	II, X, XXIII	2.760	+
Dios sufre a los malos, pero no para siempre	II, XL	22	
Dios que da la llaga, da la medicina	II, XIX	96	
Donde las dan las toman	II, LXV	2.590	+
Donde no se piensa salta la liebre	II, X, XXX	1130	+
Donde una puerta se cierra, otra se abre	II, XXI	171	+

Echarlo todo a doce, aunque nunca se venda	I, XXV	42	
El abad, de lo que canta yanta	II, LX, LXXI	39	
El amor todas las cosas iguala	I, XI	61	
El asno sufre la carga, mas no la sobrecarga	II, LXXI	19	
El buey suelto bien se lame	II, XXII	40	
El consejo de la casi es poco, y el que no le toma es loco	II, VII	57	
El dar y el tener, seso ha menester	II, XLIII	35	
El diablo está en Cantillana	II, XXXIX	59	
El diablo no duerme	I, XX; II, XXVI	633	!!!
El hacer bien a villanos es echar agua en la mar	I, XXIII	38	
El hombre pone y Dios dispone	II, LV	437	+
El mal ajeno, de pelo cuelga	II, XXVIII	49	
El pan comido y la compañía deshecha	II, VII	59	
El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija	I, Prólogo	497	+
El que compra y miente, en su bolsa lo siente	I, XXV	55	
El que larga vida vive, mucho mal ha de pasar	II, XXXII	21	
El que luego da, da dos veces*	I, XXXIV	582	+
El que tiene el padre alcalde...	II, XLIII	38	
El que ve la mota en el ojo ajeno, vea la viga en el suyo*	II, XLIII	3.750	+
En casa llena, presto se guisa la cena	II, XXX, XLIII	53	
En la tardanza está el peligro	I, XLVII, XXIX y II, XLI, LXXI	48	
En los nidos de antaño no hay pájaros hogaño	II, LXXXIV	109	
En otras casas cuecen habas y en la mía a calderadas	II, XIII	890	+
En prisa me ves y doncellez me demandas	II, XLI	25	
En salvo está el que repica	II, XXXVI	117	
Entre dos muelas cordales nunca pongas tus pulgares	II, XLIII	19	
Entre los amigos no hay cosa secreta	I, XXIV	60	
Ese te quiere bien, que te hace llorar	I, XX	311	
Espantóse la muerta de la degollada	II, XLIII	24	

Hablen cartas y callen barbas	II, VII	51	
Haceos miel y comeros han las moscas	II, XLIX y II, XLIII	96	
Hay mas mal en el aldegüela que se suena	I, XLVI	24	
Haz lo que tu amo te manda y siéntate con el a la mesa	II, XXIX	4	
Hombre apercebido, medio combatido	II, XVII	84	
Hoy por ti y mañana por mí	II, LXV	1.080	+

Iglesia o mar o casa Real	I, XXXIX	8	
Ir el muerto a la sepultura y el vivo a la hogaza*	I, XIX	106	+
Ir por lana y volver trasquilado	I, VII y II, XIV, XLIII, LXVII	94	
Júntate a los buenos y serás uno de ellos	II, XXXII	37	

La alabanza propia envilece	I, XVI y II, XVI	29	
La capa todo lo tapa*	II, VIII	98	No entra
La codicia rompe el saco*	I, XX y II, XIII	734	+
La culpa del asno no se ha de echar a la albarda	II, LXVI	49	
La diligencia es la madre de la buena ventura	I, XLVI	90	
La doncella honesta, el hacer algo es su fiesta	II, VI	23	
La doncella (casi) honrada, la pierna quebrada y en casa	II, XLIX y II, V	174	
La letra con sangre entra	II, XXXVI	2.130	
La mujer y la gallina, por andar se pierden aña	II, XLIX	50	
La ocasión la pintan calva	I, Prólogo	747	+
Las cañas se vuelven lanzas	II, XII	83	
Lo bien ganado se pierde, y lo malo, ella y su dueño	II, LIV	210	
Lo que cuesta poco, se estima en menos	I, XXXIV	85	
Lo que has de dar al mur, dalo al gato y sacarte ha de cuidado	II, LVI	20	
Lo que se puede hacer por bien no se haga por mal	I, XXII	36	
Los duelos con pan son menos*	II, XIII, LV	1.030	+
Los que buscan las aventuras, no siempre las hallan buenas	II, XIII	22	

Más sabe el necio en su casa que el cuerdo en la ajena	II, XLIII	1.270	!!!
Más vale algo que no nada	I, XXI	403	+
Más vale al que Dios ayuda que al que mucho madruga	II, XXXIV	66	No entra
Más vale buena esperanza que ruin posesión	II, VII, LXV	113	
Más vale buena queja que mala paga	II, VII	23	
Más vale migaja de Rey que merced de señor	I, XXXIX	28	
Más vale pájaro en mano que buitre volando*	I, XXXI y II, XII, LXXI	2020	+
Más vale salto de mata que ruego de hombres buenos	I, XXI y II, LXVII	65	
Más vale un toma que dos te daré	II, VII, XXXV, LXXI	220	+
Más vale vergüenza en cara que mancilla en corazón	II, XLIV	60	
Mejor parece la hija mal casada que bien abarraganada	II, V	24	
Mientras se gana algo, no se pierde nada	II, VII	39	
Mucha conversación engendra menosprecio**	I, XX	47	+
Muchos pocos hacen un mucho	II, VII	183	
Muera Marta y muera harta	II, LIX	37	

Nadie diga de esta agua no beberé	II, LV	701	+
Nadie tienda más la pierna de cuanto fuere larga la sábana	II, LIII	49	
Ni quito ni pongo Rey	II, LX	397	No entra
No con quien naces, sino con quien paces	II, X, XXXII, LXVIII	142	
No es la miel para la boca del asno	I, LI y II, XXVIII	942	+
No es oro todo lo que reluce	II, XXXIII y II, XLVIII	8.480	+
No hallar nidos donde se piensa hallar pájaros	II, XV	25	
No hay cosa segura en esta vida	I, XV	37	
No pidas de grado lo que puedas tomar por la fuerza	I, XXI	48	
No quiero perro con cencerro	I, XXIII	42	
No sabe nadie del alma de nadie	II, XIV	20	
No se conoce el bien hasta que se ha perdido	II, LIV	190	
No se ganó Zamora en una hora	II, LXXI	242	+
No se ha de mentar la soga en casa del ahorcado	I, XXV y II, XXVIII	1040	No entra
No se toman truchas...	II, LXXI	57	
No siempre hay tocinos donde hay estacas	II, LXV y II, LV	722	!!!
Nunca lo bueno fué mucho	I, VI	95	
Nunca segundas partes fueron buenas	II, IV	970	!!!

Ojos que no ven, corazón que no quiebra*	II, LXVII	6.350	+
--	-----------	-------	---

Pagar justos por pecadores	I, VII y II, LVII	1270	!!!
Para dar y tener, seso es menester	II, LVIII		36
Para todo hay remedio, si no es para la muerte	II, XLIII, LXIV	190	
Pedir cotufas en el golfo	I, XXX y II, III, XX		94
Podría ser que salieran algún día en la colada las manchas que se hicieron en la venta	I, XXII	28	
Por el hilo se saca el ovillo	I, IV, XXIII, XXX y II, XII	243	No entra
Pon lo tuyo en concejo y unos dirán que es blanco y otros que es negro	II, XXXVI		29
Por su mal le nacieron alas a la hormiga	II, XXXIII		37

Quien bien tiene y mal escoge, por bien que se enoja no se venga	I, XXXI	25	
Quien busca el peligro, perece en él	I, XX	48	
Quien canta sus males espanta	I, XXII	371	+
Quien destaja no baraja	II, VII, XLIII	73	
Quien ha infierno, nul es retencio	I, XXV	29	
Quien la sabe, las tañe	II, LIX	51	
Quien la vido y la vee ahora, ¿cual es el corazón que no llora?*	II, XI	23	+
Quien te cubre te descubre	II, V	30	

Quien te da el hueso, no te querrá ver muerto	II, L	18	
Quien tenga hogazas, no busque tortas	II, XIII	22	
Quien yerra y se enmienda, a Dios se encomienda	II, XXVIII	40	
Quitada la causa se quita el pecado*	II, LVII	87	+

Regostóse la vieja a los bledos	II, LXIX	17	
Ruín sea quien por ruín se tiene	I, XXI	46	

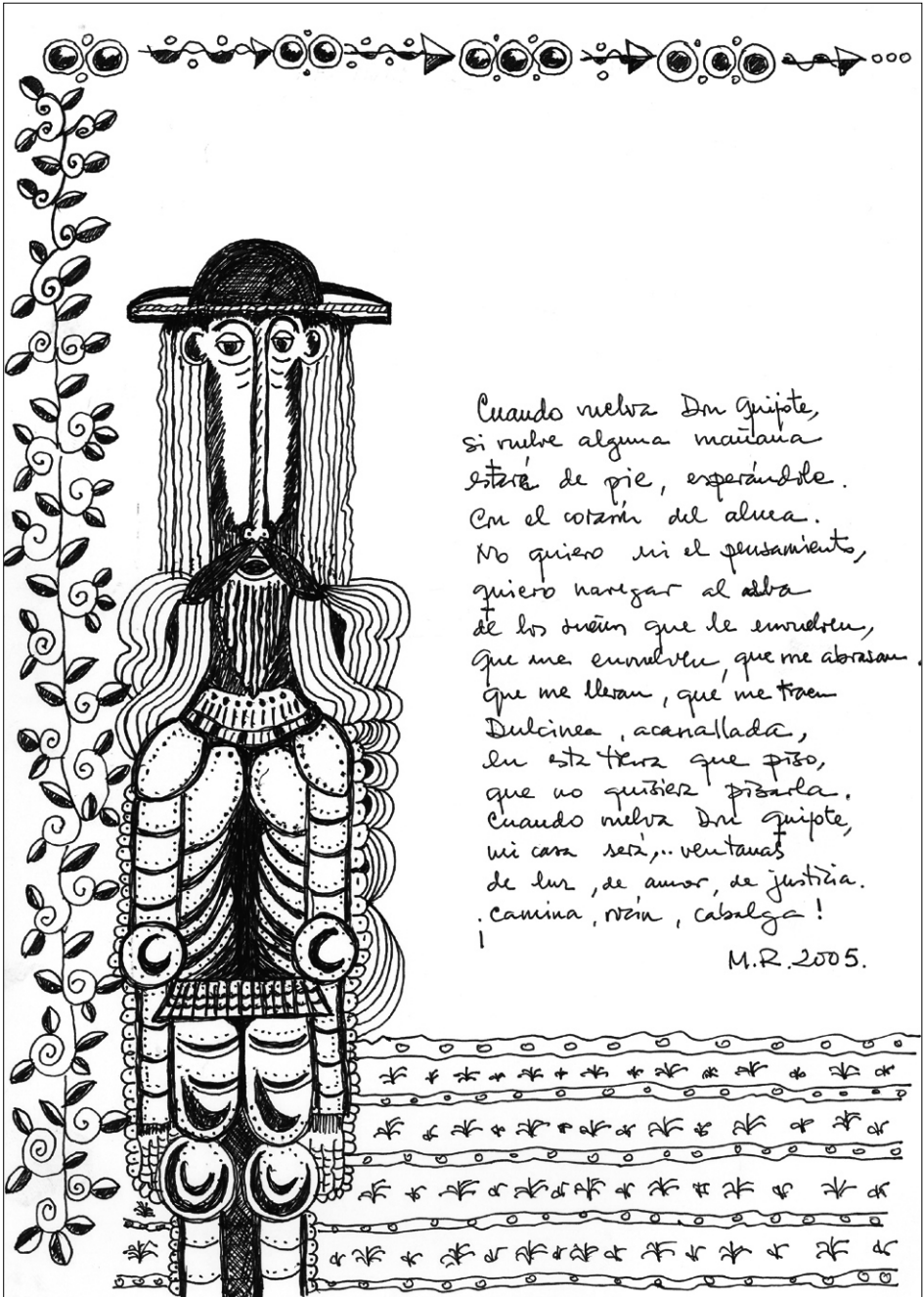
Saber donde aprieta el zapato	I, XXXII y II, XXXIII	315	+
Ser el sastre del cantillo	I, XLVIII	26	
Si al palomar no le falta cebo, no le faltarán palomas	II, VII	24	
Si bien canta el abad, no le va en zaga el monacillo	II, XXV	34	
Si da el cántaro en la piedra o la piedra en el cántaro, mal para el cántaro	II, XLIII	63	
Si os duele la cabeza, untaos las rodillas	II, LXVII	21	
Sobre un huevo pone la gallina	II, VII	22	
Su San Martín te llegará, como a cada puerco	II, LXII	994	+

Tal el tiempo, tal el tienito	II, L	15	
Tan buen pan hacen aquí como en Francia	II, XXXIII	35	
Tan presto se va el cordero como el carnero	II, VII	60	
Tantas veces va el cantarillo a la fuente...	I, XXX	904	+
Tanto vales cuanto tienes	II, XX, XLV	1.148	+
Tener dineros en mitad del golfo	I, XXII	30	
Ténganos el pie al errar y verá del que cosqueamos	II, IV	38	
Tirar piedras al tejado del vecino teniendo el suyo de vidrio	I, Prólogo	31	
Todo saldrá en la colada	I, XX y II, XXXVI	71	
Tomar la ocasión por la melena	II, XXXI	14	
Toda afectación es mala	II, XXVI	143	
Todas comparaciones son odiosas	II, XXIII y II, I;	64	+
Tripas llevan corazón, que no corazón tripas	II, XXXIV	26	

Una golondrina no hace verano	I, XIII	875	+
Un abismo llama a otro	II, LX	282	
Un asno cargado de oro sube ligero por una montaña	II, XXXV	64	
Un diablo parece a otro	I, XXXI	29	
Un mal llama a otro	I, XXVIII	31	

Viva la gallina, aunque sea con su pepita	II, V, LXV	155	
Vióse el perro en bragas de cerro	II, L	23	

Ya está duro el alcacel para zampoñas	II, LXXIII	19	
Y váyase el diablo para diablo y el temor para mezquino	II, XXXV	24	



Dibujo y poema del profesor Moisés Ruano, del Instituto Iturralde de Madrid,
hecho expresamente para esta revista.